

Francie sklízí úroky za svou ignoranci

La France récolte les intérêts de son ignorance / (~~sa~~ **négligence**)

Jednou to prasknout muselo.

Cela (~~a-dû~~) devait péter / exploser (*podtržené je vždy nejlepší varianta*) un jour.

Zloba a mizérie nabobtnaly, až přerostly v agresi.

La colère / (~~la~~ **malfaisance**) et la misère ont **grandi** (**gonflé** / **foisonné**) *chcete-li doslova, pak eventuelně enflé*) à tel point qu'elles se sont transformées en agression.

Ta nyní zasáhla francouzská předměstí.

Celle-ci (**a**) **frappe** actuellement (~~frappé~~) les banlieues françaises. (*je-li tam nyní, ff má tendenci užít přít. čas*)

Střetly se dva znesvářené a jen těžko smiřitelné světy: bezpečnostní složky nabádané ministrem vnitra Nicolasem Sarkozym k razantnosti s ‚holotou‘ – tedy potomky přistěhovalců, kteří v chudinských čtvrtích už kolikátý den tropí peklo.

Deux mondes **en désaccord** / **en opposition** / **antagonistes** (~~désaccordés~~ / ~~désunis~~) et bien (**seulement**) difficilement réconciliables se sont affrontés: **patrouilles de C.R.S** (*sigle pour Compagnie Républicaine de sécurité – používat Dodatky !!*) (~~détachements de la sécurité nationale~~) exhortées par le ministre de l'intérieur Nicolas Sarkozy à une attaque **massive** (**perçante**) contre « la racaille » (*toto je jediná možná varianta, jde o skandální výrok Sarkozyho, lze dohledat přes Internet*) - c'est-à-dire les descendants des immigrés qui, depuis plusieurs jours, se bagarrent dans les quartiers **pauvres** / **défavorisés**.

‚Máme už všeho dost‘, nejčastěji vysvětlují ničitelé své trestuhodné počínání.

« Nous **en** (*nezapomínejte na vazby*) avons marre de tout », expliquent **le plus souvent** (*tato pozice stylisticky lepší*) les destructeurs (**le plus souvent**) au sujet de (*nutná vycpávka*) leur comportement criminel.

První auto podpálila ruka vandala už na počátku 80. let minulého století, zhruba tři desítky let od okamžiku, kdy se ve velkém otevřely ve Francii brány imigraci.

La première voiture (a) avait déjà été incendiée par un vandale (*s tou rukou je to doslova, ve fj. se to pochopí, ale není to běžné – ev. tedy de (par) la main d'un vandale*) au début des années 80 du (~~dernier~~) siècle dernier (~~déjà~~) (*necpat všude české už !!*), il y a à peu près une trentaine d'année (~~une trentaine d'années à peu près~~), au (~~du~~) moment où les portes à l'immigration (~~se sont~~) s'étaient largement ouvertes en France (~~en grand volume~~).

Lidé převážně z Magrebu dostali práci i bydlení, ovšem na okraji měst, v narychlo postavených domech.

Les les arrivants /gens principalement /notamment du Maghreb ont obtenu (~~le~~) un travail et (~~le~~) un logement, mais ceci à la périphérie des villes, dans (~~les~~) des immeubles bâtis à la hâte // bâtis / construits à la va-vite (*vazba vite construits / bâtis projde, ale předchozí jsou stylisticky vhodnější*)

Z centra Paříže na ně vidět nebylo.

Ils étaient invisibles pour le centre de Paris / On ne les voyait pas du centre de Paris (*doslovnější, ale ujde*).

Francouz neměl možnost si na dobře ‚uklizené‘ spoluobčany zvyknout.

Un « Français de souche » (*tento pojem jako jediný vyjadřuje odlišnost pův. obyvatel, od nových, kteří jsou ale často také fr. národnosti*) n'a pas eu l'occasion de s'habituer à ses concitoyens mis à l'écart (~~bien 'rangés' / 'écartés' / 'retirés'~~). (*tato česká metafora se přeložit doslovně nedá, musíte zvolit neutrální výraz*)

I proto je nepřijal za své, a tím spíš sobě rovné.

Et c'est aussi pour cette raison qu'il ne les a pas accepté comme les siens, d'autant moins comme ses (~~les~~) égaux.

Jako úder bumerangu teď jejich potomci vracejí tuto letitou ignoranci, a to s vysokými úroky, za rodiče, prarodiče a další příbuzné.

Comme un coup de boomerang, ce sont leurs descendants qui, aujourd'hui, font revenir cette ignorance / négligence (*négligence by ušla, ale zde je to slabý výraz, eufemistický*)

de longue durée, et ceci avec des enjeux / intérêts élevés, pour leurs parents, grand-parents et autres proches.

Děťmi imigrantů zmítá bezvýchodnost a mizivá perspektiva.

Les enfants des immigrés / les jeunes issus de l'immigration (*tento pojem je ustálený*) sont tourmentés dans une situation sans issue et avec (~~une~~) des perspectives (*spíše se používá v plurálu*) d'avenir (*nutno doplnit, ve fj. jde o locution*) quasi-nulles / peu brillantes / insignifiantes / peu colorée.

Ačkoli narození ve Francii a s francouzskou občankou, okolí jim neustále dává najevo, že do téhle země a kultury vlastně nepatří.

Même si nés en France et possédant une carte d'identité française, leur environnement / entourage (*entourage se používá pro okolí příbuzenské*) ne cesse de montrer, qu'en réalité, ils n'appartiennent pas à ce pays et à cette culture.

Jsou tu sice formálně doma, nenašli však skutečné zázemí.

Légalement, c'est chez eux / ils sont chez eux/ ils sont dans leur pays (Formellement chez eux / dans leur pays) mais il est vrai qu'il n'y ont pas trouvé un véritable refuge / (environnement).

Cizinci ve vlastním domově.

Des (Les) étrangers dans leur propre domicile / Des étrangers chez eux / Etrangers chez eux.

Přistěhovalecké jméno a osmahlá pleť je natrvalo zavírají do neutěšeného prostředí paneláků na předměstích, kde se strašák nezaměstnanosti vyšplhal od dvaceti až skoro k padesáti procentům.

Un nom qui sonne étranger / (d'immigration) et une peau foncée les enferment / (ferment) une fois pour toutes / à perpétuité / à demeure dans le milieu désolé / (triste) des H.L.M. de banlieue où l'épouvantail / le spectre du chômage a grimpé de 20 (~~jusqu'~~) à presque 50%. (*české až nahradí dostatečně pouhé à*)